

Micro Acts of Feminism:

The Protesting, healing, and Self-expressing Aspects
of the Traditional Jewish-Yemenite Women's Songs



Naama Perel-Tzadok
Composer | Scholar



Shani Oshri
Soprano Singer

THE JEWISH YEMENITE MUSIC

- MUSIC IN
YEMEN-GENERAL
- VOCAL ONLY
- LITURGICAL MELODIES
- MEN'S SONGS
- WOMEN'S SONGS



LITURGICAL MELODIES

- READING IN TORAH AND BIBLE
- PRAYERS



Adult's melody for reading in Torah

MEN'S SONGS

- THE DIWAN
- LANGUAGES
- SUBJECTS
- MELODIES

13. לָנֶר וְלִבְשָׁמִים - LANER VELIVSAMIM

♩ = 60-70

יחיד

מִים - שְׁ - לֵב - וְ מִים - שְׁ - לֵב - וְ
כּוֹס - לִי - נוֹ - תְּ כּוֹס - לִי - נוֹ - תְּ

מִי - לְ גֵר - לְ גֵר - לְ
אִם - תְּ אִם - תְּ

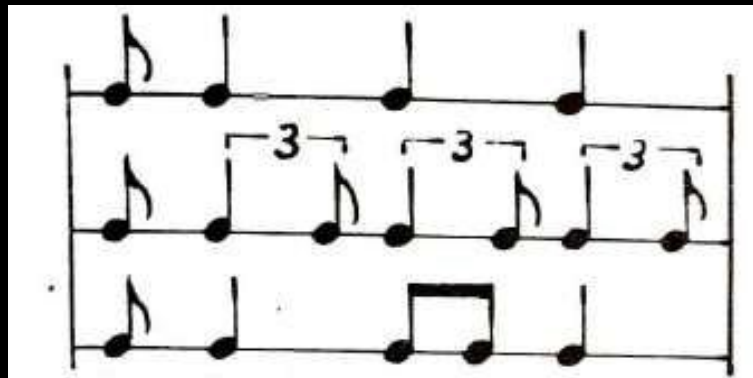
מִעֲנֶה

לָה - ח - ? - ק - לָה - ח - ? - ק
לָה - ד - הֶב - לָה - ד - הֶב



WOMEN SONGS-"MURANAYAT"

- BACKGROUND: LIFE OF A JEWISH WOMAN IN OLD YEMEN
- SUBJECTS: CIRCLE OF LIFE, MUNDANE
- "MUSIC THERAPY", RESISTANCE, SELF-EXPRESSION
- LANGUAGES
- RHYTHM
- DANCE AND CLOTHES



EARLY MARRIAGE

Ho my mother and father, how could you sell me? Sell the beef and the sheep, and redeem me with this money.	יומא וַיֵּאבֵּא וּמִסְכָּאֲכֶם תִּבְעוּנִי בְּעוּ אֶלְבָּקָר וְאֶלְגָּנִם וְאֶלמֵאֵל יִפְדֵינִי
Ho my mother and father, And if the rain comes at night Don't think it's rain, It is my flowing tears.	יומא וַיֵּאבֵּא וְלֹא גִ'אֲכַפּוּם מָטָר פִּי (אֵל) לִיל לֹא תִסְהֶן אֵינּוּ מָטָר הוּ דְמַעַ עֵינֵי סִיל
My heart is in love, And it is thirsty. Even if it will drink the ocean, It will not be saturated.	קִלְבִּי הָאֲוָאֵי וְעֹאטָשׁ מֵא רְוִי לֵן יִשְׁרַב אֶלְבָּחַר כְּלֵה מֵא רְוִי
They already got me married, The daughter with a hard heart. She put the firewood on me, And the water can on my head.	קִד זַוְג'וּנִי בְּנִיָּה קִלְבֵּהָ קֵאסִי קִד חֲמֵלְתָנִי אֶלְחֻטֵּב וְאֶלמֵא עֵלֵא רֵאסִי
They already got me married, A girl, the baker's daughter. The face is like the moon, And the eye is winking.	קִד זַוְג'וּנִי בְּנִיָּה בְּנֵת כִּבְאִזָּה אֶלְוִג'ה מְפֵל אֶלְקִמֵר וְאֶלְעִין גִּמְאִזָּה
Ho my mother and father, how could you sell me? Ho my mother and father, how could you sell me? Ho my mother and father!	יומא וַיֵּאבֵּא וּמִסְכָּאֲכֶם תִּבְעוּנִי יומא וַיֵּאבֵּא וּמִסְכָּאֲכֶם תִּבְעוּנִי יומא וַיֵּאבֵּא

LONGING

BIRTH

H

Ho, women, I wish you saw) לֹךְ תִּבְצְרִין יָא נִסָּא
(What I have seen while I gave birth) מָא רְאִית חֵל אֱלוֹלָאד
(I felt that my bones are falling) אֲחִית עֲצָמֵי פִלַת
(And I have tasted death) וְדָקַת טַעַם אֱלִמְמָא
(My grave was open) קִד פֶּאן קִבְרִי אֲפִתְחָה
(And the midwife came) וְגִית אֱלִמְחֻצְרָה
(My grave was open) קִד פֶּאן קִבְרִי אֲפִתְחָה
(And god brought me back) וְגִאֲבִנִי אֱלֹאֵלָה
(And my grave has closed) וְאֲרַגַע קִבְרִי גִ'לֵק
(And the ululator wailed)) וְרָגַת אֱלִמְחֻגְרָה
(The ululator to the birth giver) יָא מְחֻגְרָה לְנִפְאָס
(I wish continuous health) (לְדָאֲמַת אֱלֵעֲפִיָה

יָא וְאֱלֹדָה / The birth-giver/ يا والدة

(We will begin with the name of god) נְבִדַע בְּסָם אֱלֹאֵלָה
(The health is from god) מִן אֱלֵה אֱלֵעֲפִיָה
Ho, sisters, I wish you saw) לֹךְ תִּבְצְרִין יָא כְּוָאָת
What I have seen in the pregnancy) מָא רְאִית שְׁהַר אֱלוֹחָאם
months
I felt that my flesh is waning) אֲחִית לְחִמֵי פִתֵר
(And I am not allowed to eat) וְא-זָאד מְנֵי חֲרָאם
(Ho, sisters, I wish you saw) לֹךְ תִּבְצְרִין יָא כְּוָאָת
(What I have seen while I gave birth) מָא רְאִית חֵל אֱלוֹלָאד
(I felt my hips breaking) אֲחִית חֲקוּיָה אֲפִתְסָר
(And death came to me) וְאֱלִמוֹת מְנֵי וְרַד

FORBIDDEN LOVE

גֵּרַח גִּלְבִּי / My broken heart / جرح قلبي

דָּלָא דָּלָא יָא רָאג'יין (Slowly, slowly my boy)
לָא יִסְמְעוּק אָהֶלִי (Don't let my parents hear you)

לָא יִסְמְעוּק אָהֶלִי (Don't let my parents hear you)
וְיִקְטְעוּנִי (And they will cut me to half)

גֵּרַח גִּלְבִּי יָא אומָא (My heart is broken, mother)
עֵלָא מָאן אָשְׁקִי (?Who should I tell)

אָשְׁקִי עֵלָא רַבִּי (I will tell my lord)
אֵלֵי כָל־גְּנִי (That has created me)

גֵּרַח גִּלְבִּי יָא אומָא (My heart is broken, mother)
(Who should I tell

אָשְׁקִי עֵלָא רַבִּי (I will tell my lord)
אֵלֵי כָל־גְּנִי (That has created me)

ג'נִנְתָּנִי וְאֵל יוֹם (You made me feel crazy, and today)
תַּגּוּלִי אָעִגּוּל (I will tell you: I regain)

מְחִיבֶתְק שְׁלֵט (Your love has made me forget)
מְחִיבֶת אֵל כּוּל (The love of everyone)

DELICATE, PURE LOVE

DEATH



I will open the song with the)
(name of God
(Ho, that makes me speak!)

עאד אבדע אלקול באללה
יא- מניטקי לאללסאני!

عاد أبدأ القول بالله
يا منطِقٍ للسانِي

I don't have a roof or a)
(window
I don't have a blanket to warm)
(me
(The worms ate my flesh)
(And I cannot escape)

לא לי להג, לא גבא
לא לי פראש לאלדפא
ואלדוד מני דנא
ולא לי טריק אהרבא

לא לי لهج ولا جُبًا
لا لي فِرَاش لا ذفا
والدود مِنِّي دنا
ولا لي طريق أهرُبا

Oh, my child, mother and)
(father
(There is nothing left but love)
(I will put my grief inn the crib)
And will renew it so it won't)
(wear and tear

יא איבני אמי ואבא!
ומא בה-אלא חנתא
האפי לחזנה מזבא
וגדדיה לא - יבלא

يا إِبْنِي أُمِّي وَأَبِي
ومَا بَقَا إِلَّا حنْتَهَا
حَبِي لِخزانة مَزبَا
واجدده لا - يَبْلَا

Oh my child, you won't be)
(buried and won't disappear
(And your family needs you
very much)
Needs you more than the)
(beggar
And your family is looking for)
(you
And searching for you and)
(can't find you

יא איבני לא תקתבר לא תהמא
ואהלד בד אחוג ואגא
ואחוג מן אלטאלבא
ואהלד ידור לד
וידורד מא ילקא

يا إِبْنِي لَآ تَتَكَبَّرْ وَلَا
تُهْمَا
وأهلك بِكَ أَحوج وألقًا
وأحوج مِنَ الطَّلْبَة
وأهلك يَدُور لَكَ
ويدُوركَ مَا يُلْقَا

END OF TRADITION

- IMMIGRATION
- CULTURAL CHANGE
- SOCIAL CHANGE
- NO DOCUMENTATION
- VANISH CULTURE



NEW TRADITIONAL SONG-AL MAZAYA (THE LAMENTER)



- TEXT
- MELODY
- THE UNHEARD VOICES

TRADITIONAL PERSIAN MUSIC

Mara Beboos

Gole Sangam

THANK YOU!

NAAMA.PEREL@GMAIL.COM

SHANIOSHRI2@GMAIL.COM

SOCIAL:

NAAMA



SHANI

